

## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

<b>Datos de la asignatura</b>	
<b>Nombre</b>	Teoría y práctica de la traducción B dir – I
<b>Código</b>	0000006740
<b>Titulación</b>	Traducción e Interpretación
<b>Curso</b>	1º
<b>Créditos ECTS</b>	6
<b>Carácter</b>	Obligatorio
<b>Departamento</b>	Departamento de Traducción e Interpretación
<b>Lengua de instrucción</b>	Español
<b>Descriptor</b>	Esta asignatura trata de transmitir una visión básica de la actividad traductora, desde un punto de vista tanto práctico como teórico. El temario adoptado contempla las nociones y técnicas consideradas indispensables, sentando al mismo tiempo las bases de procedimiento y enfoque que permitirán al alumnado continuar formándose en la mediación interlingüística a lo largo de los demás cursos de estos estudios.

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Arturo Peral Santamaría
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	Despacho 303 Cantoblanco (Edificio B)
<b>e-mail</b>	aperal@comillas.edu
<b>Teléfono</b>	917 34 39 50
<b>Horario de tutorías</b>	A concretar mediante cita

<b>Datos del profesorado</b>	
<b>Profesor</b>	
<b>Nombre</b>	Gabriel Vázquez Rodríguez
<b>Departamento</b>	Traducción e Interpretación
<b>Despacho y sede</b>	Sala de Profesores (Edificio A) Cantoblanco
<b>e-mail</b>	govazquez@comillas.edu / g_oski@yahoo.es
<b>Teléfono</b>	917 34 39 50
<b>Horario de tutorías</b>	A concretar mediante cita

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>Contextualización de la asignatura</b>
<b>Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación</b>
La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con eficacia la traducción e interpretación de textos de carácter general.
<b>Prerrequisitos</b>
No existen formalmente requisitos previos. Se presuponen unos conocimientos pasivos de la lengua inglesa y dominio de la normas de redacción en lengua castellana.

<b>Competencias – Objetivos</b>		
<b>Competencias genéricas del título</b>		
<b>Instrumentales</b>		
<b>CGI01</b>	<b>Capacidad de análisis y síntesis</b>	
	RA1	<i>Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.</i>
	RA2	<i>Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.</i>
	RA3	<i>Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.</i>
	RA4	<i>Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio.</i>
<b>CGI02</b>	<b>Comunicación oral y escrita en la lengua propia</b>	
	RA1	<i>Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.</i>
	RA2	<i>Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.</i>
	RA3	<i>Se expresa correctamente en un registro culto.</i>
	RA4	<i>Mantiene la cohesión y coherencia del texto.</i>
<b>CGI03</b>	<b>Conocimiento de la lengua extranjera</b>	
	RA1	<i>Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua.</i>
	RA2	<i>Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas.</i>
	RA3	<i>Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera</i>
	RA4	<i>Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas.</i>
<b>CGI05</b>	<b>Capacidad de gestión de la información</b>	
	RA1	<i>Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.</i>
	RA2	<i>Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.</i>

<b>Interpersonales</b>		
<b>CGP10</b>	<b>Razonamiento crítico</b>	
	RA1	<i>Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez.</i>
	RA2	<i>Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores.</i>
<b>CGP12</b>	<b>Rigor y seriedad en el trabajo</b>	
	RA1	<i>Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión.</i>
	RA2	<i>Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas.</i>
<b>Sistémicas</b>		
<b>CGS17</b>	<b>Capacidad de trabajo intelectual</b>	
	RA1	<i>Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.</i>
	RA2	<i>Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.</i>
<b>CGS18</b>	<b>Aprendizaje autónomo</b>	
	RA1	<i>Detecta lagunas en su formación.</i>
	RA2	<i>Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.</i>
<b>CGS20</b>	<b>Motivación por la calidad</b>	
	RA1	<i>Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico.</i>
	RA2	<i>Posee criterios de revisión del trabajo de traducción.</i>
<b>CGS21</b>	<b>Creatividad</b>	
	RA1	<i>Revisa con rigor su trabajo.</i>
	RA2	<i>Sigue estrategias activas de resolución de dudas.</i>
<b>CGS22</b>	<b>Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</b>	
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
<b>Competencias específicas</b>		
<b>CE10</b>	<b>Destreza para la búsqueda de información/documentación</b>	
	RA1	<i>Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.</i>
<b>CE20</b>	<b>Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual</b>	
	RA1	<i>Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura.</i>
	RA2	<i>Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual.</i>
	RA3	<i>Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas.</i>
	RA4	<i>Aplica las estrategias textuales adecuadas a cada tipo y trabajo de traducción</i>

<b>CE24</b>	<b>Destrezas de traducción</b>	
	RA1	<i>Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación.</i>
	RA2	<i>Es capaz de establecer hipótesis de correspondencia en varios niveles.</i>
<b>CE34</b>	<b>Dominio de técnicas y terminología de la traducción especializada</b>	
	RA1	<i>Domina las técnicas documentales.</i>
	RA2	<i>Domina la gestión terminológica.</i>
	RA4	<i>Analiza y comprende los textos básicos propios del ámbito de especialidad correspondiente.</i>
	RA6	<i>Posee estrategias de traducción adaptadas a cada tipo básico de problema que plantea el texto.</i>
	RA8	<i>Analiza la aplicabilidad de las soluciones documentales y terminológicas encontradas según el tipo textual.</i>

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

<b>Contenidos – Bloques Temáticos</b>
<b>Tema 1: EL ESPAÑOL, LENGUA META</b>
1.1 Español: lengua internacional, lengua de traducción
1.2 Recapitulación ortográfica para traductores
1.3 Recapitulación gramatical para traductores
1.4 Otras cuestiones ortotipográficas
<b>Tema 2: EL INGLÉS, LENGUA ORIGEN</b>
2.1 Gramática contrastiva inglés/español
2.2 Calcos estructurales inglés/español
2.3 Falsos amigos
<b>Tema 3: LA CULTURA Y EL TRADUCTOR</b>
3.1 Semejanzas culturales
3.2 Diferencias culturales
3.3 Uso y abuso de fuentes de investigación léxica y cultural: diccionarios, páginas web
<b>Tema 4: LA TRADUCCIÓN: TEORÍA Y PRÁCTICA</b>
4.1 Reflexión sobre la traducción
4.2 Tipologías textuales y su problemática
4.3 Las decisiones del traductor

## METODOLOGÍA DOCENTE

<b>Aspectos metodológicos generales de la asignatura</b>		
<p>Se abordarán las distintas fases que atraviesa el trabajo de un traductor para llegar a una propuesta de traducción aceptable. Se manejarán exclusivamente diccionarios monolingües de lengua inglesa y lengua española, entre los que se incluyen las obras combinatorias, ideológicas, de uso, de dudas y de dificultades. NO se utilizarán obras bilingües de ninguna clase en las pruebas escritas.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p><b>Lecciones de carácter positivo (AF1):</b> Exposición en que el profesor explica una serie de nociones con la participación colaborativa de los alumnos, que discuten y debaten los puntos oscuros o los matices que les resulten pertinentes para la correcta comprensión de los contenidos.</p>	<p><b>-CGI01</b> Capacidad de análisis y síntesis <b>-CGI05</b> Capacidad de gestión de la información <b>-CGP10</b> Razonamiento crítico</p>	100%
<p><b>Ejercicios prácticos / resolución de problemas (AF2):</b> Ejercicios y resolución de problemas planteados por el profesor a partir de una breve lectura, un material preparado para la ocasión, o cualquier otro tipo de datos o informaciones que supongan un desafío intelectual para el alumno. Ejercicios de traducción "a la vista", con disponibilidad limitada de materiales de referencia o consulta.</p>	<p><b>-CGI01</b> Capacidad de análisis y síntesis <b>-CGI07</b> Toma de decisiones <b>-CGP10</b> Razonamiento crítico <b>-CGS19</b> Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica</p>	35%
<p><b>Trabajos individuales/grupales (AF3):</b> Trabajos de traducción planteados con anterioridad y realizados por los alumnos, sea individual o colectivamente, durante su tiempo de trabajo exterior al aula presencial.</p>	<p><b>-CGI02</b> Comunicación oral y escrita en la lengua propia <b>-CGI03</b> Conocimiento de lengua extranjera <b>-CGI07</b> Toma de decisiones <b>-CGI08</b> Resolución de problemas</p>	12%

	<ul style="list-style-type: none"> <li>-<b>CGP12</b> Rigor y seriedad en el trabajo</li> <li>-<b>CGS22</b> Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países</li> <li>-<b>CE1</b> Capacidad de análisis lingüístico de tipo técnico</li> <li>-<b>CE7</b> Riqueza léxica en castellano</li> <li>-<b>CE10</b> Destreza para la búsqueda de información / documentación</li> <li>-<b>CE14</b> Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera</li> <li>-<b>CE24</b> Destrezas de traducción</li> <li>-<b>CE31</b> Diseño y gestión de proyectos</li> <li>-<b>CE40</b> Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión textual</li> </ul>	
<p><b>Exposiciones individuales/grupales (AF4):</b> Puesta en común de ideas que desemboca en un sumatorio de soluciones y propuestas enriquecedor para todo el conjunto del alumnado presente en clase, y corrección pública de los errores más generalizados, compartidos por gran parte del grupo. Comparación de traducciones propias con una o más traducciones publicadas del texto objeto de estudio.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-<b>CGI02</b> Comunicación oral y escrita en la lengua propia</li> <li>-<b>CGP10</b> Razonamiento crítico</li> <li>-<b>CGP11</b> Habilidades interpersonales</li> <li>-<b>CGS19</b> Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica</li> <li>-<b>CGS20</b> Motivación por la calidad</li> <li>-<b>CGS26</b> Capacidad de comunicación</li> <li>-<b>CE6</b> Conocimiento activo de los rasgos pragmáticos del español hablado y escrito</li> </ul>	50%

<p><b>Estudio personal y documentación (AF5):</b> Estudio individual para comprender, reelaborar y retener un contenido científico con vistas a una posible aplicación práctica. Reunión de documentación que incluye la evaluación comparativa de la fiabilidad de las diversas fuentes.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-<b>CGI01</b> Capacidad de análisis y síntesis</li> <li>-<b>CGI03</b> Conocimiento de lengua extranjera</li> <li>-<b>CGI05</b> Capacidad de gestión de la información</li> <li>-<b>CGI06</b> Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos -</li> <li>-<b>CGP10</b> Razonamiento crítico</li> <li>-<b>CGP12</b> Rigor y seriedad en el trabajo</li> <li>-<b>CGS17</b> Capacidad de trabajo intelectual</li> <li>-<b>CGS18</b> Aprendizaje autónomo</li> <li>-<b>CE10</b> Destreza para la búsqueda de información / documentación</li> <li>-<b>CE25</b> Conocimientos de cultura general y civilización</li> </ul>	
---	---	--

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).

En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

Se evaluará aproximadamente el 50 % del trabajo encargado a los alumnos durante las clases, cuya media constituirá un 20 % de la calificación final. Con independencia de estos trabajos, quedará a la discreción del profesor la corrección colectiva o individual del resto de los ejercicios.

Las traducciones no presenciales elaboradas con ayuda de algún traductor automático (por ejemplo, *Google Translate*) no serán evaluadas y harán que el 20% de la nota correspondiente a los ejercicios de escritura tenga la calificación de No Presentado. En este caso, el alumno tendrá que recuperar este porcentaje de la nota mediante trabajos que se evaluarán durante el periodo de exámenes extraordinarios.

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen El examen escrito constará de una prueba parcial eliminatoria, que se convocará dentro del calendario lectivo y constituirá un 20 % de la nota total del curso, y un examen final, convocado en las fechas oficiales, y que constituirá el 50% de la nota final de la asignatura.	Ortografía Comprensión Estrategias Redacción Calidad traductiva	70 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos	Ortografía Redacción Comprensión Redacción Documentación Calidad traductiva	20 %
SE5 Participación activa del alumno	Asistencia Intervención informada Cumplimiento de plazos Colaboración Motivación ante el trabajo cotidiano	10 %



## ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.
- La nota mínima en el examen final para poder aplicar la evaluación continua y hacer media será de 4 sobre 10. En el caso de no superar la primera convocatoria, en las siguientes la nota de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen de traducción.
- El alumno que no supere la prueba parcial quedará obligado a rendir en la convocatoria final las dos partes del examen escrito.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
60	90

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
<b>Libros de texto</b>
García Yebra, Valentín (1997): "Factores que intervienen en la traducción", en Teoría y práctica de la traducción, Madrid: Gredos.
<b>Otros materiales</b>
Moliner, María (2003): Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos.
Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe.
Oxford English Dictionary (OED) Oxford University Press, Oxford.
Collins Cobuild English Language Dictionary, London, Collins Birmingham International Language Database, 1987.
Bibliografía Complementaria
<b>Monografías</b>

Hatim, Basil, and Munday, Jeremy (2006): Translation: An Advanced Resource Book, London and New York: Routledge.

Nida, E.A., † Ch. R. Taber (1974): "Naturaleza de la traducción", en La traducción: teoría y práctica, Granada: Granada Lingvistica (29-54).

Samuelsson-Brown, Geoffrey (2006): "The translator as learner", en A Practical Guide for Translators, Clevedon: Multilingual Matters (47-82).

### Artículos de revistas

### Otros materiales y recursos

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html> Fundéu: <http://www.fundeu.es/> Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad): <http://www.asetrad.org/> Foro de traductores / lengua española: <http://cvc.cervantes.es/foros/default.asp> Wordreference; diccionarios online y foros de idiomas: <http://www.wordreference.com/es/> Espéculo: <http://www.ucm.es/info/especulo/> Puntoycoma: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>